Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehonatan, stryj Dawida, był doradcą; był on człowiekiem rozumnym i uczonym.\* Jechiel, syn Chakmoniego, był przy synach króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehonatan, stryj Dawida, był doradcą. Był on człowiekiem rozumnym i uczonym. Jechiel, syn Chakmoniego, czuwał nad synami króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan, stryj Dawida, *był* doradcą, człowiekiem mądrym i uczonym. Jechiel, syn Chakmoniego, *był* z synami króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jonatan, stryj Dawidowy, był radcą, mąż mądry, i nauczony; ten, i Jehijel, syn Chachmonowy, był z synami królewskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jonatan lepak, stryj Dawidów, radnym panem, mąż mądry i uczony; ten i Jahiel, syn Hachamoni, byli z synmi królewskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan, stryj Dawida, był jego doradcą, jako człowiek roztropny i uczony. Jechiel, syn Chakmoniego, zajmował się synami królewskimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehonatan, stryj Dawida, człowiek rozumny i uczony, był jego doradcą; Jechiel, syn Chachmoniego, opiekował się synami królewskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan, przyjaciel Dawida – doradca, był mężem rozważnym i pisarzem, a Jechiel, syn Chakmoniego, był z synami króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan, stryj Dawida, człowiek uczony i roztropny, był jego doradcą. Jechiel, syn Chakmoniego, zajmował się synami królewskimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehonatan, zaufany przyjaciel Dawida, jako mąż mądry i uczony był jego doradcą, a Jechiel, syn Chakmoniego, wychowywał synów królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йонатан вуйко Давида радник, чоловік розумний він і писар, і Іїл син Ахаманія з синами царя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jonatan, umiłowany Dawida, był doradcą; mąż mądry i nauczony; ten i Jechiel, syn Chakmoniego, przebywał z synami króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jonatan, bratanek Dawida, był doradcą, mężem odznaczającym się zrozumieniem, był także sekretarzem; a Jechiel, syn Chachmoniego, był z synami króla. |

1. 1) Lub: i pisarzem, וְסֹופֵר . [↑](#footnote-ref-2)